

ESTRATEGIAS DISCURSIVAS EN LA CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES

Cándida Ferrero Hernández
Universitat Autònoma de Barcelona
candida.ferrero@uab.cat

Resumen

Se comentan y relacionan los trabajos contenidos en el monográfico, *Autorrepresentación y controversia en el mundo ortodoxo y latino*. Asimismo, se ofrece una contextualización del ámbito de investigación al que pertenecen.

Palabras clave

Península balcánica, Península ibérica, Cristianismo latino, Cristianismo ortodoxo, Islam, Judaísmo.

Abstract

The works within to dossier, *Self-representation and Controversy in the Orthodox and Latin world*, are commented and related. In addition, we offer a contextualization of the research field to which they belong.

Keywords

Balkan Peninsula, Iberian Peninsula, Latin Christianity, Orthodox Christianity, Islam, Judaism.

Los trabajos que comprende el presente monográfico constituyen la culminación de una larga y fructífera colaboración entre los dos grupos de investigación que han trabajado de forma coordinada desde el año 2000 y hasta finales del año 2015, bajo la dirección de Pedro Bádenas de la Peña (CSIC) y José Martínez Gázquez (UAB), quienes han liderado sendos equipos de trabajo, algunos de cuyos integrantes fueron variando con el tiempo, pero siempre cohesionados bajo la dirección de los dos maestros.¹

¹ El último proyecto coordinado fue “Desafíos de la autorrepresentación: Estrategias discursivas para la construcción de identidades en la multiconfesionalidad del SE. Europeo” (2012-2015),

El planteamiento de la investigación conjunta de ambos grupos (CSIC y UAB) partía de la constatación del interés que podía ofrecer el estudio de textos producidos en dos puntos neurálgicos en el mundo medieval, el Imperio Bizantino y la Península Ibérica, como territorios fronterizos entre cristianos y musulmanes que propiciaron contacto y acercamiento entre comunidades, pero también conflicto y violencia. Estos dos puntos extremos, el oriente y el occidente del Mediterráneo, parecían ofrecer concomitancias, no sólo en lo relativo al enfrentamiento territorial y político con otras culturas, sino también, y de manera fundamental, en el ámbito de la religión, percibida como un elemento que configuraba identidades encontradas. Los proyectos, así orientados desde ese presupuesto metodológico, plantearon como objetivo fundamental la edición y análisis de textos que conllevaran a un mejor entendimiento del proceso de percepción mutua y enfrentamiento, así como de la subsiguiente proyección hasta la Edad Moderna.

Durante su ejecución y desarrollo, los proyectos dirigidos por el Profesor Bádenas han abundado en la proyección de los problemas lingüísticos y en las estrategias de afirmación de identidades, pero de forma especial en la última etapa —“Desafíos de la autorrepresentación: Estrategias discursivas para la construcción de identidades en la multiconfesionalidad del SE. Europeo”— se abordó la investigación de la simbiosis religiosa e interlingüística origen de una identidad etnoreligiosa materializada en un amplio canon literario y lingüístico, que ha provocado profundas repercusiones culturales hasta la actualidad.

Por su parte, los dirigidos por el Profesor Martínez, hasta el año 2012, se enfocaron a la edición de textos islámicos traducidos al latín, con especial atención a las primeras traducciones latinas del Corán en el mundo cristiano. Paulatinamente, a ese presupuesto se fue incorporando el estudio de la literatura cristiana occidental de controversia contra el islam y como paso natural, por la recurrencia de argumentos retóricos entremezclados, se amplió el interés a estudios de controversia contra judíos. En la última etapa de la coordinación, el proyecto desarrollado en la UAB —“La construcción de la identidad europea occidental: Textos, contextos y discursos de controversia frente al islam y el judaísmo”— se centró, de forma particular en la situación específica de la Península Ibérica en época medieval y moderna, como un espacio, no sólo geográfico sino intelectual, desde el que irradió una importantísima influencia al resto de la Europa latina,

integrado por los subproyectos FFI-2011-29696-Co2-01 (IP Pedro Bádenas de la Peña) y FFI-2011-29696-Co2-02 (“La construcción de la identidad europea occidental: Textos, Contextos y Discursos de controversia frente al Islam y el Judaísmo” [IP Cándida Ferrero Hernández]).

como se percibe, en particular en época ya moderna, con la difusión de importantes textos de polémica religiosa, producidos en el ámbito hispano.

El objetivo global último del trabajo interdisciplinar, que ha pretendido intentar arrojar nueva luz sobre el proceso de construcción de identidades socio-culturales en contacto partiendo de las estrategias discursivas registradas, ha sido analizar los datos lingüísticos y literarios, para observar y delimitar los mecanismos de gestación y difusión de paradigmas así como sus efectos en las mentalidades. Los Balcanes, la Península ibérica y el Mediterráneo han constituido el objeto de estudio, como se ha dicho antes, en tanto territorios-modelo fronterizos, cuyos textos literarios y otros documentos diversos podrían percibirse acordes con un marco conceptual común en el que se reflejase el esfuerzo de la autorrepresentación, mediante recursos diversos encaminados al desarrollo y defensa de su identidad, a la vez que a la construcción de la alteridad.

En consecuencia, los textos han sido estudiados desde la identidad etnorreligiosa observada, principalmente, desde la óptica del cristianismo (ortodoxo y latino) en concurrencia con el Otro, representado por el islam y el judaísmo y, también, por la propia oposición entre ortodoxos y latinos, en lo relativo a la Edad Media. Por lo que respecta a las épocas Moderna y Contemporánea, la oposición significativa, determinante para los mecanismos de autorrepresentación, evoluciona a la llamada identidad etnorreligiosa, en la que interviene el nuevo concepto de nación, frente a la identidad laica.

Los resultados de esta investigación han sido numerosos e importantes, tanto por lo que se refiere a trabajos individuales como colectivos, de los que destacamos algunos de ellos como fruto, además, de la colaboración con otros investigadores y grupos y que han resultado innovadores en su campo y han tenido una buena acogida por la crítica especializada: *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII* (Miquel Barceló – José Martínez Gázquez [eds.] Bellaterra, 2005); *‘Ritus infidelium’. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, (José Martínez Gázquez – John Victor Tolan [eds.], Madrid, 2013.); *‘Vitae Mahometi’. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia* (Cándida Ferrero Hernández – Óscar de la Cruz Palma [eds.], Madrid, 2014) y el monográfico *Exégèse et Lectio divina dans la péninsule Ibérique* (Amélie De Las Heras – Cándida Ferrero Hernández [coord.] *Mélanges de la Casa de Velázquez*, en preparación).

En el monográfico que se ofrece ahora se culmina una investigación pero, a la vez, se abren nuevas perspectivas para desarrollar una nueva línea de trabajo, mediante el vigente proyecto ministerial “Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: redacción y trans-

misión”,² mediante el que se pretende seguir con la línea de trabajo emprendida anteriormente, y también ampliar su campo, a través del enfoque de las relaciones transculturales, que se derivan de la interacción cultural y religiosa en el ámbito del Mediterráneo.

Autorrepresentación y controversia en el mundo ortodoxo y latino ofrece una selección de textos y autores medievales y modernos, que ofrecen miradas cruzadas sobre la temática propuesta, complementándose entre sí, con recurrentes referencias intertextuales, desde las cinco subdivisiones temáticas en las que se integran las contribuciones. En todas ellas se observa el interés en destacar lecturas bien sobre la percepción del “yo” en relación con el “otro”, bien diferencias culturales y dogmáticas, bien ambas cosas, a través del estudio de textos de diversa tipología, como epístolas (ORTOLÁ), libros de viajes (BÁDENAS), tradiciones populares (folclore) (AYENSA y SPASOVA); crónicas (BIOSCA, SZPIECH), documentos notariales (ARSIĆ), traducciones de textos islámicos (MARTÍNEZ y PETRUS), poesía didáctica (DI CESARE), sermones (MONTOSA) y textos polémicos (SZPIECH) y otros tratados concebidos a modo de manuales encaminados al catecismo (VÁZQUEZ y GÓMEZ ORTÍNEZ) o bien como una advertencia milenarista (GONZÁLEZ MUÑOZ), o textos médicos (AGUILERA). Esta diversidad textual, y sus consecuentes interpretaciones, enriquecen el espectro de la investigación y demuestran que las diversas estrategias de discurso pueden ampliarse más allá de los meros tratados doctrinales, *stricto sensu*.

El primer capítulo, “Autorrepresentación como controversia en Oriente” agrupa las contribuciones que abordan los contactos desde la cultura ortodoxa. Y, en primer lugar, con el islam, (ORTOLÁ) como se evidencia en la epístola del bizantino Aretas, al “enigmático emir de Damasco” en la que se refleja el esfuerzo intelectual en realizar su refutación, aunque, a la vez, la propia carta constituya un ejemplo de relaciones interculturales de carácter diplomático que manifiesta la constante interacción entre Bizancio y Damasco, más allá de la lucha territorial y religiosa. Asimismo, esa interacción queda bien patente en la contribución de SPASOVA, mediante su interesante estudio sobre un territorio especial (Bulgaria) donde se ha producido una constante relación cultural entre diversos pueblos, de la que se ha derivado un cierto “hibridismo” que afecta, de forma especialmente llamativa, a rituales y espacios religiosos “compartidos”, siendo

² FFI2015-63659-C2-1-P MINECEO-FEDER, UE (Cándida Ferrero Hernández, IP). Proyecto coordinado con FFI2015-63659-C2-2-P: “Estudios interdisciplinarios y comparativos sobre identidades religiosas, (trans)culturales y de género en la Península Ibérica y el Mediterráneo medieval y moderno” (Linda G. Jones IR, Universitat Pompeu Fabra).

percibida como una heterodoxia, mal avenida, por otra parte, con la celosa clase religiosa dominante, sea cristiana, sea islámica, en tanto que religión, ritos y relatos populares se han ido entremezclando, como una manifestación de carácter transcultural. Asimismo, este tipo de relación se observa como propia en un territorio como el de la Península balcánica, espacio privilegiado para esos contactos, las más de las veces de carácter bélico y de conquista, lo que ha propiciado que en la memoria colectiva hayan permanecido grabados leyendas y dichos como “Ayuna como el catalán” (AYENSA).

Para abundar en las relaciones culturales y en la percepción de “extraños” tal vez el género de viajes sea de los más fructíferos, como demuestran numerosos textos, ya desde la Antigüedad tardía, sobre todo a través de relatos de peregrinación. Un excelente ejemplo, y para los europeos occidentales novedoso, es el periplo del ortodoxo ruso Nikitin (BÁDENAS), protagonista de un viaje errático y con ciertos tintes de “iniciación”, que viene a mostrar, no sólo su ruta y sus tribulaciones entre pueblos diversos, cuyo retrato nos transmite desde su “occidentalidad”, sino, además, el uso de su “lenguaje secreto, mezcla de persa, turco y árabe transcrito en alfabeto cirílico”, muestra de la permeabilidad cultural de la que hace gala este comerciante, al que atenaza la duda de su fe cristiana, tras seis años en tierras de infieles, como un temor manifiesto sobre su posible pérdida identitaria.

El segundo capítulo, “Traducciones y lecturas del Corán”, contiene las aportaciones sobre la recepción del Corán en el mundo cristiano. Desde el grupo Islamolatina (UAB), dirigido por el Prof. Martínez Gázquez, se ha dedicado una especial atención a la edición y estudio de las traducciones latinas del Corán, en el segundo capítulo de este monográfico. MARTÍNEZ GÁZQUEZ realiza una actualización sobre el tema, poniendo atención en hallazgos recientes de traducciones coránicas en griego, castellano y latín, lo que amplía la perspectiva de estudio sobre el interés de los cristianos en conocer de primera mano el texto sagrado del islam, primero como una forma de aproximación, luego como material para su refutación, y, en época moderna, también como objeto de estudio filológico. Pero, además, este artículo ofrece una nueva perspectiva de estudio: la edición de las glosas al Corán, realizadas sobre los diversos manuscritos que lo contienen, en diversas traducciones, de lo que se deriva una novedosa aproximación a su recepción por parte de diversos lectores, que dejan su huella intelectual a través de sus *marginalia*. En esa misma línea de estudio, ha de entenderse la lectura de Riccoldo sobre el texto de Marcos de Toledo (PETRUS), que sirve al dominico florentino como fuente que incorpora a su *Contra legem Sarracenorum*.

“El islam: un argumento de controversia” agrupa cuatro contribuciones en las que el concepto de controversia contra el islam, en sí mismo, provoca

una enorme producción en el mundo latino, y en lenguas vernáculas, asimismo. Sin embargo, la base textual de cada una, así como la aproximación intelectual presenta matices bien distintos: el islam como argumento para polemizar con los judíos (SZPIECH) o para abundar en la polémica con los “papistas” por parte de los luteranos (GONZÁLEZ MUÑOZ), de tal forma que se observa una traslación, en función de los intereses de cada autor estudiado, configurando un nuevo uso del islam que sirve como argumento retórico e iconográfico subsidiario. El uso, por otra parte, de la figura de Mahoma, como argumento para deslegitimar el propio fundamento de la ley islámica, se hizo frecuente en numerosos textos desde textos cristianos orientales, primero, para pasar muy pronto al Mediterráneo occidental. La interpretación que realizó Dante en la *Divina Comedia*, al situar al profeta del islam en el “Infierno”, en tanto que heresiarca y cismático, contrasta, sin embargo con la percepción que Dante sobre Alí (DI CESARE). La percepción de un dominico catalán, Pere Marsili, ofrece, a su vez, una lectura del islam que sigue la senda de la tradición retórica de la orden de Predicadores, favorecidos por los reyes, de tal manera que sus argumentos pueden entenderse como una forma retórica de denigrar al islam, para glorificar a la Corona catalanoaragonesa (BIOSCA).

Los dos últimos capítulos, “Polémicas y Sermones” y “Heterodoxia e Inquisición” son artículos redactados por jóvenes investigadores que están elaborando su tesis doctoral, bajo la dirección de miembros del grupo Islamolatina. Se ha pretendido, por tanto, significar y valorar su trabajo que transcurre por dos temas objeto de atención de este grupo: el proselitismo cristiano y la persecución de herejías por la Inquisición.

En primer lugar, en el capítulo “Polémicas y Sermones” se realiza un acercamiento a la propaganda de la iglesia cristiana mediante sermones elaborados según el canon tradicional medieval, como el caso de los *Sermones* del obispo de Barcelona Martín García, en los que se percibe su interés en predicar para la salud de los cristianos y como catequesis para recién convertidos, moriscos y judeoconversos, en tiempos de los Reyes Católicos. (MONTOSA). En esta misma tesitura, el dominico Guillem de Tous redacta su tratado contra “sarracenos y judíos”, *Lumen de Lumine*, a inicios del siglo xv en Tarragona, el complejo tiempo de las persecuciones contra judíos que se habían iniciado a finales del xiv (GÓMEZ ORTÍNEZ). También el manual del jesuita Tirso González de Santalla, *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* (s. xvii) (VÁZQUEZ) sigue la misma senda polémica de tradición hispana, especialmente, en la construcción de su obra encaminada a la conversión de musulmanes, con especial atención a los cautivos de los cristianos.

Por último, en “Heterodoxias e Inquisición”, se presentan dos contribuciones que se relacionan con la Inquisición, pero desde dos perspectivas distintas. En el artículo de ARSIC se observa, cómo se realiza la organización de la Inquisición moderna en la Corona catalanoaragonesa, mediante la reescritura de un texto sobre las retribuciones a los miembros de la Inquisición medieval en un manuscrito de Pere Miquel Carbonell. AGUILERA, por su parte, nos acerca a la figura de Pietro d’Abano, como víctima de la Inquisición en Italia, por sus ideas heréticas. Abano, hombre de ciencia, y autor de obras que han tenido una gran trascendencia, constituye un fiel reflejo del resultado de las relaciones interculturales en tanto su aproximación a textos de medicina y filosofía árabes, cuyas traducciones al latín suponen tal vez el mejor ejemplo para comprender la culminación de la conexión entre el mundo árabe, el mundo hebreo y el mundo cristiano, y que constituyeron un espacio de encuentro y de concordia, aunque no siempre ajeno a la polémica.

Para finalizar, no resta sino agradecer sus generosos trabajos a todos los contribuyentes que han participado en este volumen que se ofrece al Profesor Pedro Bádenas de la Peña, *quaesitum meritis*, por su dedicación de tantos años a este proyecto conjunto al que, en calidad de guía, ha de seguir aportando en los próximos años sus enseñanzas y sus sagaces pesquisas.